

La estela del supervisor del sello Mentuhotep (CG 20539).  
Análisis y traducción

The Stela of the Custodian of the Seal Mentuhotep.  
An Analysis and Translation

*Pablo M. Rosell*

Centro de Estudios de Sociedades Precapitalistas / Instituto de Investigaciones en Humanidades y  
Ciencias Sociales (UNLP-CONICET)

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata  
Facultad de Ciencias Humanas. Universidad Nacional de La Pampa

[Este artículo tiene como objetivo el estudio de la estela CG 20539 perteneciente al visir y supervisor del sello Mentuhotep, quien habría ejercido sus funciones a inicios del Reino Medio egipcio. A su vez, se ofrece una transcripción y una transliteración de sus signos jeroglíficos y una traducción completa de sus inscripciones al español. Por otra parte, en este trabajo se analiza la identidad social de Mentuhotep a partir de la información presente tanto en la autobiografía que nos ha legado en su estela monumental (CG 20539) como en la encontrada en otros de sus monumentos. En definitiva, a partir del estudio y la traducción de la estela CG 20539 este artículo contribuye a la reconstrucción de la identidad social del supervisor del sello Mentuhotep.]

**Palabras clave:** Egipto – Abidos – Estela – Mentuhotep.

[This article aims at providing a study of the stela CG 20539, of the vizier and custodian of the seal Mentuhotep who lived at the beginning of the Egyptian Middle Kingdom. It also offers a transcription and transliteration of its hieroglyphic signs and a complete translation of its inscriptions in Spanish. Lastly, this paper analyzes the social identity of Mentuhotep based on the information provided by his autobiography carved in its monumental stela (CG 20539) and that found in other of his monuments. Based on the study and translation of the stela CG 20539, this paper contributes to the reconstruction of the social identity of the custodian of the seal Mentuhotep.]

**Keywords:** Egypt – Abydos – Stela – Mentuhotep.

### 1. *Introducción*

La estela CG 20539 pertenece al supervisor del sello, Mentuhotep, quien habría ejercido sus funciones a inicios del Reino Medio bajo el mando del faraón Sesostri I. Se trata de una estela de gran tamaño en la cual el propietario relata cómo el faraón lo envió a Abidos para erigir un

monumento y, por su cercanía a los sacerdotes del templo de Osiris, él pudo erigirse su propia estela en las cercanías del templo. En dicha estela se detalla la íntima relación que Mentuhotep habría tenido con el faraón, junto con la carrera administrativa y los cargos que el propio Mentuhotep habría ostentado en vida. Así, dicho monumento es una de las fuentes epigráficas más relevantes y destacadas con las que contamos para poder comprender la carrera administrativa de Mentuhotep, junto con su elevada posición social dentro de la sociedad cortesana del Reino Medio. Y, asimismo, es una de las fuentes precursoras en la descripción de las celebraciones rituales en honor a Osiris en el sitio de Abidos.

En este trabajo, nos proponemos realizar un estudio y una traducción al español de la estela CG 20539 con la intención de reconstruir la identidad social de Mentuhotep como un miembro perteneciente a las altas esferas del poder político y cortesano. De hecho, su elevada posición social como un miembro de la alta elite egipcia le habría permitido poder acceder y participar de forma privilegiada en las celebraciones rituales de Abidos ocupando el papel del faraón. Esta situación hace que Mentuhotep sea considerado como un poderoso entre los funcionarios de la corte y un fiel exponente de la alta elite egipcia del Reino Medio.

En resumen, en este trabajo se ofrece la primera traducción completa al español de la estela CG 20539, junto con un análisis de la misma y de la identidad social de su propietario.

## 2. La estela CG 20539

La estela CG 20539<sup>1</sup> (Figura 1) fue descubierta en 1861<sup>2</sup> en las cercanías del recinto del templo de Osiris en la zona de Kom el-Sultan, Abidos, durante los trabajos de excavación que dirigía Mariette para el Servicio de Antigüedades de Egipto.<sup>3</sup> Se trata de una estela de piedra caliza de gran tamaño con la parte superior redondeada que mide 190 cm. de alto por 150 cm. de ancho y tiene un espesor de 43 cm.<sup>4</sup> La misma ha sido datada en el Reino Medio gracias a que contiene la titulación real del segundo faraón de la dinastía XII, Sesostris I.<sup>5</sup> Su gran porte llamó la atención del propio Mariette quien sostuvo que se trataba de un monumento grande, hermoso y digno de un cuidadoso estudio.<sup>6</sup> Asimismo, Simpson ha expresado que, debido a su considerable tamaño, esta

1. Se encuentra conservada y en exhibición en el Museo egipcio de El Cairo. También catalogada en el museo bajo el rótulo: JE 15205.

2. La fecha de su descubrimiento se encuentra registrada en la base de datos del Museo egipcio de El Cairo. La misma fue consultada en febrero de 2018. Mis agradecimientos por ello a la jefa del Departamento de Documentación y de Gestión del Registro de Colecciones, Marwa Bdr El Din, y a Norhan Hassan Salem, por su ayuda y cordial gentileza.

3. A. Mariette, *Catalogue général des monuments d'Abydos découverts pendant les fouilles de cette ville*. París 1880, p. 144. La misma fue registrada en su catálogo bajo el número de referencia 617.

4. C. Obsomer, *Sésostris Ier. Etude chronologique et historique du règne*. Bruselas 1995, p. 173. Las medidas fueron confirmadas por la base de datos del Museo egipcio de El Cairo. Las mismas presentan mínimas diferencias con las registradas en el siglo XIX por Mariette, *Catalogue général des monuments d'Abydos*, p. 144, para quien su ancho es de 148 cm. Por su parte H. Lange y H. Schäfer, *Grab-und Denksteine des Mittleren Reichs im Museum von Kairo II. Catalogue général des Antiquités égyptiennes du Musée du Caire, n° 20400-20780*. Berlín 1908, p. 150, miden la altura de la misma en 181 cm.

5. R. Freed, "Stela Workshops of Early Dynasty 12". En P. Der Manuelian, (ed.), *Studies in Honor of William Kelly Simpson I*. Boston 1996, pp. 323-327, la adscribe al taller de producción número 9 al cual define con la categoría de cráneos alargados.

6. Mariette, *Catalogue général des monuments d'Abydos*, p. 144.

estela debió ser, en su época, el monumento no real más impresionante y grande erigido en Abidos.<sup>7</sup>

La primera transcripción del reverso de la estela –que es el lado mejor conservado de la misma– fue obra de Mariette,<sup>8</sup> mientras que la primera transcripción y traducción parcial de la estela se la debemos a Daressy,<sup>9</sup> quien gracias a la comparación con otras estelas del período pudo reconstruir y traducir el lado frontal y principal de la misma. Otra traducción parcial de la misma fue publicada a inicios del siglo XX por Breasted.<sup>10</sup> Por su parte, Lange y Schäfer<sup>11</sup> van a publicar la primera transcripción completa de los signos jeroglíficos de las dos caras de la estela junto con una imagen de ambos lados de la misma. Las únicas traducciones completas que se han realizado de la estela hasta el momento han sido las de Obsomer<sup>12</sup> y Landgráfová.<sup>13</sup> Vale mencionar que a la fecha se carece de una traducción en español del monumento puesto que las traducciones completas o parciales que se han realizado se encuentran en inglés o francés.

La estela contiene inscripciones y representaciones de su propietario en sus cuatro lados. El recto o parte frontal de la misma se encuentra dividida en cinco secciones.<sup>14</sup> La primera sección (a) se encuentra sobre la luneta semicircular de la estela. En la parte superior se encuentra representada la figura de un disco solar alado con dos cobras que protegen al sol y cuyas alas concluyen hacia ambos lados sobre un texto jeroglífico que refiere al dios Behedety como señor del cielo. Sobre el lado superior derecho aparece una representación erguida de Osiris-Khentyamentiu, mirando hacia la izquierda y portando un cetro *was* con un *ankh* frente a un *serej* que contiene el nombre de Horus del faraón Sesostri I.<sup>15</sup> Acompañada a la figura divina se encuentran epítetos divinos y reales junto con un cartucho que contiene el nombre real del mismo: Sesostri I. La segunda sección (b) contiene 25 líneas de textos jeroglíficos orientados en sentido de derecha a izquierda. La primera línea de texto contiene la titulación real completa del faraón Sesostri I.<sup>16</sup> Las líneas 2 a 6 contienen un decreto real en favor de Mentuhotep para que él pueda realizar una capilla *mahat* sobre la Terraza del gran dios en Abidos. Las líneas 6 a 14 describen cómo Mentuhotep realiza el pedido real de construcción de la capilla, supervisa las tareas en el templo de Osiris y cómo ocupa el lugar del rey en la celebración de los Misterios de Osiris en Abidos. Las líneas 15-19 se encuentran deterioradas y menciona un discurso con epítetos y posibles hazañas militares de Mentuhotep. Las

7. W. Simpson, “Mentuhotep, vizier of Sesostri I, patron of art and architecture”, *MDAIK* 47 (1991) 332.

8. A. Mariette, *Abydos. Description des fouilles exécutées sur l'emplacement de cette ville. Tome deuxième, temple de Sêti (supplément), temple de Ramsès, temple d'Osiris, petit temple de l'ouest, nécropole*. París 1880, lámina 23.

9. G. Daressy, “Remarques et notes”, *RT* 10 (1888) 144-149.

10. J. Breasted, *Ancient Records of Egypt. Historical Documents from the Earliest Times to the Persian Conquest. Vol. I: The First to the Seventeenth Dynasties*. Chicago 1906, pp. 530-534.

11. H. Lange y H. Schäfer, *Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs im Museum von Kairo IV, Tafeln. Catalogue général des Antiquités égyptiennes du Musée du Caire, nos 20001-20780*. Berlín 1902, láminas XLI-XLII y Lange y Schäfer, *Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs*, II, pp. 150-158. No obstante, en su edición, Lange y Schäfer, *Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs*, II, p. 151 confunden los lados de la estela, puesto que llaman lado I al reverso y lado II a la parte frontal. Véase al respecto Obsomer, *Sésostri Ier*, pp. 173-174.

12. Obsomer, *Sésostri Ier*, pp. 520-531.

13. R. Landgráfová, *It is My Good Name that You Should Remember. Egyptian Biographical Texts on Middle Kingdom Stelae*. Praga 2011, pp. 167-179.

14. Seguimos la división de secciones propuesta por Lange y Schäfer, *Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs*, II, p. 151.

15. *hr ʿnh mswt*. Horus Ankhmesut, el Horus que genera la vida.

16. Sobre la titulación del faraón Sesostri I véase R. Leprohon, *The Great Name. Ancient Egyptian Royal Titulary*. Atlanta 2013, p. 58.

líneas 19 a 25, también erosionadas, finalizan la sección mencionando algunos epítetos de Mentuhotep. La tercera sección (c) contiene 12 líneas de textos orientados de arriba hacia abajo y cuyo sentido de lectura es de derecha a izquierda y contiene una serie de apelaciones a los vivos que pasen por el monumento. La cuarta sección (d) contiene un texto con una fórmula de ofrendas que el rey le da a Mentuhotep. El mismo se encuentra escrito en sentido horizontal de derecha a izquierda. La última sección (e), ubicada en la parte inferior izquierda de la estela posee una representación del supervisor del sello, Mentuhotep, quien se encuentra erguido con un faldellín, portando un bastón de mando y un cetro *sekhem*<sup>17</sup> en sus manos mirando hacia la derecha. La misma escena es acompañada por un texto fragmentario en la cual se detallan algunos cargos del propietario.

La parte trasera, o reverso de la estela se divide en tres secciones. La primera sección (a) es casi idéntica a su contrapartida del lado frontal, aunque espejada en orientación y con algunos pocos signos jeroglíficos diferentes. En la luneta superior vuelve a aparecer representado el dios Behedety, en su forma de disco solar con alas de halcón que convergen sobre un texto que contiene un epíteto de dicha divinidad como señor de Mesen. Sobre el lado superior izquierdo también contiene una representación del dios Osiris-Khentyamentiu, erguido, mirando hacia la derecha y portando un cetro *was* que da un *ankh*, es decir la vida, al Horus que se encuentra sobre el *serej* con el nombre del faraón, Sesostri I. Enfrentada a la figura de Osiris-Khentyamentiu, sobre el lado superior derecho, se encuentra el *serej* con el nombre de Horus del faraón Sesostri I y el cartucho con el nombre de hijo de Ra del mismo soberano, seguido por los epítetos protocolares, de forma similar a cómo aparecen en el recto de la estela. La segunda sección (b) contiene 23 líneas de texto jeroglífico orientadas de izquierda a derecha. Al igual que sucede con el lado frontal, la primera línea contiene la titulación real completa del faraón Sesostri I. Las líneas 2-12 contienen la descripción de los diversos cargos y epítetos del propietario del monumento. Las líneas 13-18, por su parte, presentan un discurso autobiográfico de Mentuhotep. En las líneas 18-22 encontramos una serie de apelaciones a los vivos que pasen por dicha estela. Por último, las líneas 22-23 concluyen resaltando los trabajos que Mentuhotep realizó en el templo de Abidos, junto con sus cargos más destacados y su filiación materna. En la parte inferior derecha se encuentra la tercera sección de la estela (c) en la cual aparece representado Mentuhotep de igual manera que el recto de la estela, aunque orientado mirando hacia el lado izquierdo de la misma.

Ambos bordes de la estela contienen representaciones del propietario en actitud de adoración y acompañadas por un texto que identifica la imagen de Mentuhotep con su nombre y algunos cargos.

A partir del análisis del sentido de orientación de lectura de sus textos como de sus imágenes, Fischer ha sostenido que dichos textos y representaciones se encontrarían dispuestos en función de una supuesta ubicación del monumento en torno al templo de Osiris.<sup>18</sup> De acuerdo con su interpretación, el lado frontal de la estela presentaría a Osiris-Khentyamentiu ubicado de espaldas a su templo y a Mentuhotep representado en sentido opuesto mirando hacia la divinidad y el templo. A su vez, el sentido de escritura de los textos jeroglíficos iría también desde el propio templo hacia el exterior. Y, si uno bordease el monumento o se aproximase por su lado reverso, podría ver

17. También podría tratarse de un cetro *aba* o cetro *kheper*, que junto con el cetro *sekhem* simbolizan y representan autoridad de mando y poder.

18. H. Fischer, *The Orientation of Hieroglyphs. Part 1: Reversals*. Nueva York 1977, p. 24.

espejada la escena del lado frontal, y repetirse el patrón de la divinidad a espaldas del templo, Mentuhotep de frente hacia la divinidad y los textos jeroglíficos orientados desde el templo hacia el exterior. Asimismo, esta sugestiva orientación del monumento en función del templo de Osiris también tendría sentido si pensamos en los lados de la estela y los textos que contienen. Así, compartimos lo expresado por Obsomer<sup>19</sup> cuando menciona el error de Lange y Schäfer<sup>20</sup> en nombrar lado I al reverso y lado II al recto del monumento, puesto que, si uno analiza sus inscripciones, es notorio que el mensaje que se transmite en el recto de la misma, con el decreto real y los trabajos realizados por Mentuhotep en el templo de Osiris, se destacan por sobre su inscripción autobiográfica tallada en el reverso de la misma.

A continuación, ofrecemos la transliteración y traducción completa al español de la estela CG 20539:

### Lado I (Recto)

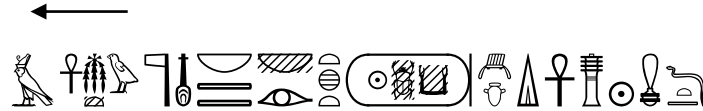


*bḥdty ntr ʿ nb pt*

Behedety,<sup>21</sup> dios grande, señor del cielo.

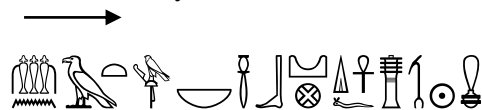
*bḥdty ntr ʿ nb pt*

Behedety, dios grande, señor del cielo.



*ḥr ʿnh mswt ntr nfr nb tʿwy nb [ir]<sup>22</sup> t ḥt [ḥprkʿ]rʿ ʿw-ib di ʿnh dd mi rʿ dt*

Horus Ankhmesut, dios bueno, señor de las Dos Tierras, señor del [ritual], Heperkara, alegría. ¡Qué sea dada vida y estabilidad como Ra eternamente!



*ḥnty-imntiw nb ʿbdw di=f ʿnh dd wʿs mi rʿ*

Khentymentiu, señor de Abidos. Él da vida, estabilidad y poder como Ra eternamente.



19. Obsomer, *Sésostri Ier*, p. 174.

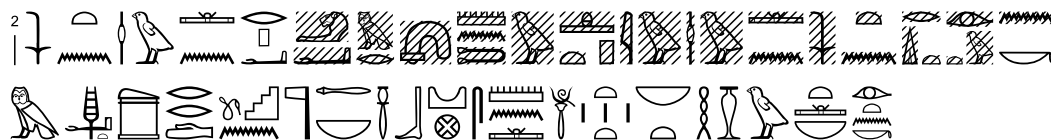
20. Lange y Schäfer, *Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs*, II, p. 151.

21. Behedety es la divinidad protectora de la realeza que suele ser representado como un disco solar alado. Véase E. Otto, “Behedety”. En W. Helck y E. Otto, (eds.). *Lexikon der Ägyptologie*. Band I. Wiesbaden 1975, p. 683 y C. Leitz, *Lexikon der Ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*. Band II. Lovaina 2002, pp. 814-816.

22. Seguimos aquí la reconstrucción de la palabra propuesta por Daressy, “Remarques et notes”, p. 144 y Obsomer, *Sésostri Ier*, p. 521. Una forma idéntica para poder reconstruir dicho término la hallamos en la luneta de la estela de Ikhnofret (Berlín 1204).

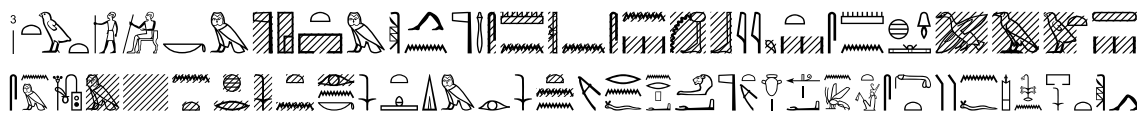
1- [*nh*] *hr nh mswt nbty nh mswt [nsw-bity] hpr[k3]r<sup>c</sup> [ntr nfr nb t3wy s3 r<sup>c</sup> snwsrt di] nh*<sup>23</sup> *mi r<sup>c</sup> dt r nhh*

El Horus [viviente], Ankhmesut, Dos Señoras Ankhmesut, [rey del Alto y Bajo Egipto], Heper[ka]ra, [dios bueno, señor de las Dos Tierras, hijo de Ra, Senuseret (Sesostris I). ¡Qué sea dada vida] como Ra eternamente en la eternidad!



2- *wđ nsw n iry-p<sup>c</sup>t [h3ty-<sup>c24</sup> imy-r htmt mntwhtp iw wđ n nsw rdit ir t(w) n]*<sup>25</sup> = *k m<sup>c</sup>h<sup>c</sup>t r rd n ntr 3 nb 3bdw smn(w) i3wt= k nbt hswt nb(t) irt n= k*

Orden real para el miembro del *pat*,<sup>26</sup> [gobernador, supervisor del sello,<sup>27</sup> Mentuhotep. El rey ordenó que se le haga una] capilla *mahat* en la Terraza del gran dios, señor de Abidos, (y) que se perpetúen todas tus funciones y todas las alabanzas que te fueron hechas.



3- *twtw= k m [hw]t-[ntr] m šms n ntr 3 [smn(w) n= sn w<sup>c</sup>b]yt smn[hw p3wt]*<sup>28</sup> = *sn m šs [m ... nt hr nsw iri]*<sup>29</sup> *n= k htp di nsw m iri nsw n mr(y) n= f n r-p<sup>c</sup>t h3ty-<sup>c</sup> ntr mr(y) ib w<sup>c</sup> n bity smt(r).n= f iwn rsy n pr-nsw šms*

Tus estatuas están en el [templo] siguiendo al gran dios. [¡Qué se establezcan ofrendas de carne para ellos] y se les otorguen [panes de ofrendas] por escrito [como ¿? del rey que realiza por ti! Una ofrenda que da el rey –lo que el rey hace a alguien a quien ama– al miembro del *pat* (y)

23. Reconstrucción a partir del lado posterior de la estela.

24. La palabra *h3ty-<sup>c</sup>* es reconstrucción de Daressy. “Remarques et notes”, p. 144.

25. Obsomer, *Sesostris Ier*, p. 521 reconstruye los signos faltantes.

26. De acuerdo con A. Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica*. Vol. I. Londres 1947, p. 110\* los *pat* eran los habitantes autóctonos de Egipto desde el tiempo en que el cielo se separó de la tierra y el dios Geb se transformó en el primer gobernante terrenal. La palabra *pat* suele ser traducida por A. Gardiner, *Egyptian Grammar*. Oxford 2007, p. 565 y R. Faulkner, *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Oxford 1991, p. 88 como «patricios», un término que es completamente ajeno a la sociedad y la cultura egipcia, por lo cual consideramos que una mejor traducción de la misma sería la brindada por J. Cervelló Autuori, “La aparición del Estado y la Época Tinita”. En J. M. Parra Ortiz, (coord.), *El Antiguo Egipto. Sociedad, Economía, Política*. Madrid 2009, p. 124, quien considera a los *pat* como una especie de «elite estatal parental» o «grupos de parientes reales» vinculados a la nobleza. Así, de acuerdo con M. Bárta, “Kings, Viziers, and Courtiers: Executive Power in the Third Millennium B. C.”. En J. C. Moreno García, (ed.), *Ancient Egyptian Administration*. Leiden 2013, pp. 156-157, podríamos afirmar que los *pat* serían una casta aristocrática perteneciente a la elite.

27. Supervisor de los objetos sellados o tesorero. Véase S. Quirke, *Titles and Bureaux of Egypt 1850-1700 BC*. Londres 2004, pp. 48-49. W. Ward, *Index of Egyptian Administrative and Religious Titles of the Middle Kingdom*. Beirut 1982, p. 47, N° 364, sostiene que dicho término también puede traducirse como *imy-r sd3wt*.

28. Reconstrucción a partir de la estela Munich GI.WAF 35, líneas 24-25. Véase Obsomer, *Sesostris Ier*, pp. 521 y 529, nota e).

29. Reconstrucción a partir de K. Sethe, *Urkunden der 18. Dynastie. Historisch-biographische Urkunden. Abteilung IV. Band I*. Leipzig 1906, p. 46, 5-6 y Obsomer, *Sesostris Ier*, pp. 521 y 529, nota f.

gobernador, a quien el dios ama en pensamiento, alguien único para el rey del Bajo Egipto, el que controla el pilar sur del palacio real, el que acompaña



4- *nb= f r nmtt= f k-ib= f hnt [š]nwt h3 nb= f m w<sup>c</sup>w m [...] imy-ib n nb= f m3<sup>c</sup> ddw.n= f mdt h3pt k-ib= f hnt idbwy s<sup>c</sup>r mdt r hnw k3r gmi(w) ts*

a su señor en sus movimientos, su amigo íntimo en frente del séquito, el que está detrás de su señor en los apartamentos privados del [...], el favorito de su señor, un verdadero que le dijo las palabras secretas, su amigo íntimo en frente de las Dos Riberas, el que reenvía una súplica en el interior de la capilla, que fue capaz de resolver



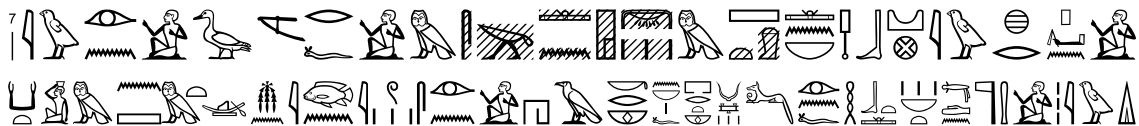
5- *sndm ksnt h<sup>c</sup>w nb= f hr mdw= [f] tkn m3<sup>c</sup> rh hrt-ib 3h dd hr-ib n nb= f wr snd m hnw pr-nsw dns mhwt mnh dd h3p-ht hr ssm h htm r= f hr sdmt= f sr wh<sup>c</sup>*

las dificultades, que mantuvo la palabra de [su] señor, alguien que estaba muy cerca, un verdadero que conoce el deseo (de su señor), (uno) que se expresa correctamente (y) que está en el medio de su señor, (alguien) cuyo miedo era grande en el interior del palacio real, un bien pensado en el habla (y) discreto en los asuntos del palacio, que sella (cierra) su boca sobre lo que ha escuchado, un funcionario que resolvió



6- *tsst imy-r prwy hd prwy nbw imy-r htm(t) mn[t]wh<sup>t</sup>p dd= f ir.n= i grt m<sup>c</sup>h<sup>c</sup>t tn s3ht smnh(w) st= s rdi.n= i htmwt db3w n hmw-ntr n 3bdw hrp.n= i k3t m hwt-ntr hwst m in(r) n nw*

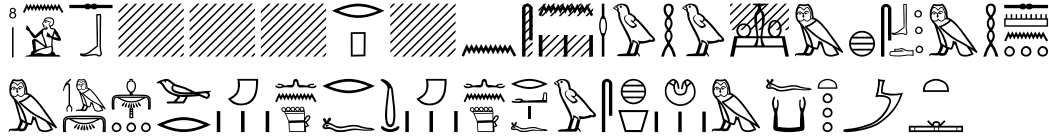
los problemas, el supervisor de la Doble Casa de Plata y de la Doble Casa del Oro, el supervisor del sello Men[t]uhotep. Él dice: ‘Ahora yo realicé esta espléndida capilla *mahat* y la embellecí en su lugar. Yo aseguré el pago de los contratos para los sacerdotes de Abidos (y) controlé el trabajo del templo, construido con piedra caliza blanca fina.



7- *iw ir.n= i s3 mr(y)= f<sup>s0</sup> m [ssm n hwt-nbw] m sš[t3]<sup>31</sup> n nb 3bdw iw hrp.n= i k3t m nšmt ms. n= (i) iniw= s ir.n= i h3kr n nb= f prt wpw3wt ir.n= f hbwt nbt šd(t).n hmw-ntr iw di*

30. Título que refiere al sacerdote que representaba el papel de Horus en la dramatización ritual del rescate de Osiris de sus enemigos durante los Misterios de Osiris. Véase H. Fischer, “A Chair of the Early New Kingdom”. En H.

Ocupé el rol del hijo amado en [la dirección de la Mansión del Oro] durante los Mis[terios] del Señor de Abidos. Yo controlé el trabajo de la barca *neshmet* y le fabriqué su cordaje. Yo celebré el festival Haker para su señor y la procesión de Upuaut (y) realicé para él todos los ritos que los sacerdotes habían recitado. Yo realicé



8- *n= i sb[...]* *rp [...]* *n= [sn] wdḥw m ḥsbd m ḥsmn m d<sup>c</sup>mw ḥd wr nn dr=f ḥmt nn dr<sup>c</sup>=f wshw mfk3t m3<sup>c</sup>t*

para él [...] para [ellos], una mesa de ofrendas con lapislázuli, natrón, oro fino, plata sin límite, bronce sin límite, collares ornamentales de verdadera turquesa



9- *mnfrwt m [... nb ...] m stpw n ḥt nb(t) [...]* *rdi.n= i ntr m ḥ<sup>c</sup>(w)=f m i3t= i nt*  
 brazaletes de [...] y lo más selecto de todas las cosas [...]. Yo permití que el dios apareciera en gloria en mi función de



10- [*hry*]-*sšḫ* (*m*) *irt [nt sm3 ink]<sup>32</sup>b3 <sup>c</sup>wy m shkr ntr sm w<sup>c</sup>b db<sup>c</sup>w*  
 [guardián] de los Misterios [debido a mi deber de sacerdote sema.<sup>33</sup> Yo] fui hábil con los dos brazos en la decoración del dios, un sacerdote *sem* con dedos puros



11- [*s*]*mn ḥtp-ntr rdi.n= i [...]* *t n ntr nb [...]* *šd.n= sn ntr 3 [...]* *rdi.n= i rh s nb [i]rt=f m [ḥwt]-ntr [nt] ntr p[n]*  
 que estableció las ofrendas divinas. Yo establecí [...] cada dios [...] el gran dios le ha asignado. Yo hice que todos los hombres conozcan su deber en el templo de este dios



12- *m mr(w)t ir(t).n=f m3<sup>c</sup>t iḥ wn= i m šms ntr [n] mr[wt 3ḥ wsr r rd n nb 3bdw]<sup>34</sup> [...]*  
 para poder hacerle justicia. Que yo pueda existir en la compañía del dios [para poder ser un poderoso espíritu en la Terraza del señor de Abidos] [...]

Fischer, *Egyptian Studies III. Varia Nova*. Nueva York 1996, p. 157 y H. Fischer, *Egyptian Titles of the Middle Kingdom. A Supplement to Wm. Ward's Index*. Nueva York 1997, p. 24, N° 1244a.

31. Reconstruido a partir de la estela CG 20538. Véase Obsomer, *Sesostris Ier*, p. 529, nota h y R. Leprohon, "The Stela of Sehetepibre (CG 20538). Borrowings and Innovation". En D. P. Silverman, W. K. Simpson y W. Wegner (eds.), *Archaism and Innovation: Studies in the culture of Middle Kingdom Egypt*. Filadelfia 2009, p. 280.

32. Reconstruido por Obsomer, *Sesostris Ier*, p. 522.

33. Ward, *Index of Egyptian Administrative and Religious Titles*, p. 150, N° 1288.

34. Reconstruido a partir de la estela CG 20538. Véase Obsomer, *Sesostris Ier*, p. 529, nota l y Leprohon, "The Stela of Sehetepibre (CG 20538). Borrowings and Innovation", p. 280.





13- *t3wy (i)tm m mr(w)t wnn m šms= f wnn= i m [n] hn [...]*  
 las Dos Tierras, Atum, para estar en su compañía. Yo existo [...]



14- *n pr-<sup>c</sup>nh nfr <sup>c</sup>wy m shk<sup>r</sup> [ntr] mn db<sup>c</sup>w hr smnh hkrw w<sup>c</sup> hw nfr (m)dt [imy-r htm(t) mntwh<sup>t</sup>]<sup>35</sup>*  
 en la Casa de la Vida, con brazos perfectos adornando al [dios], con dedos firmes arreglando los  
 ornamentos, el único, el protector de las palabras bellas, [el supervisor del sello, Mentuhotep].



15- *dd= f iw m3.n= i [...]* *sw3h(t) ist (w)i m nht hm n nb= i h<sup>c</sup>t [...]= f hr [...]*  
 Él dice: ‘yo vi [...] la fortificación de Suakhet, de verdad yo soy un victorioso de la Majestad de mi  
 señor que aparece [...] sobre [...]



16- *r iw sh<sup>t</sup>yw<sup>36</sup> m [...]* *m hbnn sw3ht rr (<sup>c</sup>)h iw sm3 r sh<sup>r</sup>t*  
 para el ganado *sekhetyu* de [...] en la fortificación de Hebenen y la fortificación de Suakhet para  
 capturar un toro salvaje para derribar



17- *hftiw nw hm= f m [...]* *wh im [...]* *mntw m hb h3swt m s(3)t nwy*  
 a los enemigos de su Majestad en [...] los caminos (se encuentran) de fiesta (y) las tierras  
 extranjeras vertiendo agua en libación.



18- *rdi hry-tp n dw htpw nbt m-ht [...]* *hnmt [...wn...]* *hpr n hm= f s<sup>c</sup>nh rhyt im*  
 El jefe de la colina entregó todas las ofrendas, después [...] los pozos [...] La aparición de su  
 Majestad da vida al pueblo.



19- *imy-r htm(t) mntwh<sup>t</sup> dd= f ink [...]*  
 El supervisor del sello, Mentuhotep. Él dice: ‘Yo [...]



20- [...] *[s3i i]w[t]<sup>37</sup>= f n šny[t] sm3y n h<sup>c</sup>w*

35. Reconstruido por Obsomer, *Sésostris Ier*, p. 522.

36. Landgráfová, *It is My Good Name*, p. 171 traduce esta palabra como «campesinos».

[...] [cuya llegada es esperada] por los cortesanos, el asociado de la carne



21- [ntr]<sup>38</sup>[...] n ht nb(t) hr m r b3h [...] <sup>39</sup> nb imy-r ht nb(t)  
[del dios] [...] de todas las cosas [¿?]<sup>40</sup> el supervisor de todas las cosas



22- [...] [m] t3 r dr= f  
[...] [de] la tierra hasta su límite.



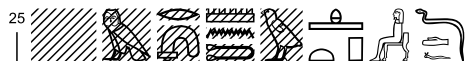
23- [...]

[...]

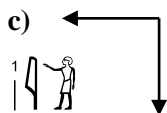


24- [...]

[...]



25- [...] [imy-r htmt mntw]htp dd= f  
[...] [el supervisor del sello Mentu]hotep. Él dice:



1- i

‘¡Oh,



2- h3ty-<sup>c</sup> imy-[r hm(w)-ntr]<sup>41</sup> nb

37. Reconstruido en Obsomer, *Sésostriis Ier*, pp. 523-524 y 530 a partir del paralelismo con una frase presente en la línea 9 de la estela de Amon-user en Detroit. Sobre dicha estela véase W. Simpson, “The Stela of Amun-wosre, Governor of Upper Egypt in the Reign of Ammenemes I or II”, *JEA* 51 (1965) p. 65, lámina XIV.

38. Seguimos a Obsomer, *Sésostriis Ier*, pp. 523 y 530 quien propone reconstruir la palabra *ntr*, dios, dado que el asociado de la carne del dios era una expresión para designar al rey.

39. Daressy, “Remarques et notes”, p. 147 propone reconstruir la onda de agua (N35) cuya transliteración es *n*.

40. Fragmento imposible de traducir. Landgráfová, *It is My Good Name*, p. 172 y Obsomer, *Sésostriis Ier*, p. 524 tampoco han podido ofrecer una traducción para este pasaje.

41. Reconstrucción de Obsomer, *Sésostriis Ier*, p. 524.

a todos los gobernadores y los responsables [de los sacerdotes],



**3-** *hm-ntr 3 nb*

a todos los grandes sacerdotes,



**4-** *hry-hb htmty-ntr wt inpw nb*

a todos los sacerdotes lectores, los guardianes del sello divino y los embalsamadores de Anubis,



**5-** *hm-ntr 3 nb*

a todos los sacerdotes ordinarios,



**6-** *mtyw n s3 nbw*

a todos los controladores de sección<sup>42</sup>



**7-** *nhw n nb niwt nb*

a todos los habitantes de la ciudad.



**8-** *hpr.t(y) = f(y) m hwt-ntr tn sw[3].t(i) = sn hr m hct tn*

que pasen por este templo, por esta capilla mahat (y)



**9-** *sd.t(i) = sn wd pn m [mr]r = tn wsir h[nty-imntiw]*

que reciten esta estela, como ustedes [ama]n a Osiris Khe[ntyamentiu],



**10-** *nb 3bdw whm = tn irt hbw = [f] m mrr = t[n wpw3wt ntr] = tn*

señor de Abidos, celebren de nuevo [sus] fiestas por el amor de [Upuaut], vuestro [dios]



42. Jefe de los sacerdotes del gremio o equipos de trabajo. A. Erman y H. Grapow, *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache. Band I-VII*. Berlín 1971, p. 168.

**11-** *bnr mrwt ndm [ib= t]n m nsw [r nhh mrw= tn]*  
 dulce de amor (y) [vuestros corazones] se alegren por el rey [por la eternidad. Ustedes que aman]



**12-** *nh smhw= tn mwt snb hr hr[dw= tn dd= tn m tpt-r tn]*  
 la vida e ignoran la muerte y que vue[stros hi]jos son sanos, [dirán esta fórmula:]

d) ←



**1-** *htp di nsw h3 t hkt h3 k3 3pd h3 šs h3 mnht h3 ht nb(t) ndmt*  
 ‘Una ofrenda que da el rey. Mil panes y jarras de cerveza, mil piezas de carne de res y de aves de corral, mil (piezas) de alabastro, mil de lino y mil unidades de todas las cosas dulces



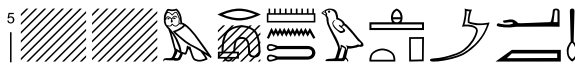
**2-** *nh t ntr im n k3 im3h r-p t h3ty- m3c*  
 de las que vive el dios, para el ka del venerado miembro del pat, el verdadero gobernador,



**3-** *hry sst3 n nsw m st= f nb(t)*  
 el guardián de los misterios del rey en cada uno de sus lugares



**4-** *imy-r [prwy hd] imy-r prwy nbw hry-hb hry-tp m3c*  
 el supervisor de [la Doble Casa de Plata], el supervisor de la Doble Casa del Oro, el verdadero jefe de los sacerdotes lectores,



**5-** [...] *imy-r [htmt] mntwhtp m3c-hrw*  
 [...] el supervisor del [sello], Mentuhotep, justo de voz.

e) ↘



[*iry-p t h3ty- htmty-bity smr [w ty] hr(y) sst3 [n] w3dty imy-r [...mntwhtp]*]

[El miembro del *pat*, el príncipe], el supervisor del sello real, el compañero [único], el guardián de los misterios [de] Uadjty, el supervisor [... Mentuhotep].

**Lado II (Reverso)**

a) →



*bḥdt(y) nb msn*  
Behedety, señor de Mesen

←



*bḥdt(y) nb msn*  
Behedety, señor de Mesen

→



*ḥr ḥnh mswt s 3rᶜ snwsrt ntr nfr nb t3wy di ḥnh dd w3s snb mi rᶜ dt*  
Horus Ankhmesut, hijo de Ra, Senuseret (Sesostris I), dios bueno, señor de las Dos Tierras. ¡Que sea dada vida, estabilidad, poder y salud como Ra eternamente!

←



*ḥnty-imntiw nb 3bdw di=f ḥnh w3s dt*  
Khentyamentiu, señor de Abidos. Él da vida y poder eternamente.

b) →



**1-** *ḥnh ḥr ḥnh mswt nbty ḥnh mswt nsu bity ḥprk3rᶜ ntr nfr nb t3wy s3 rᶜ snwsrt di ḥnh dd w3s snb 3w(t)-ib=f mi rᶜ dt*  
El Horus viviente, Ankhmesut, Dos Señoras Ankhmesut, rey del Alto y Bajo Egipto, Heperkara, dios bueno, señor de las Dos Tierras, hijo de Ra, Senuseret (Sesostris I). ¡Qué sea dada vida, estabilidad, poder, salud y alegría como Ra eternamente!



**2-** *(i)r(y)-pᶜt t3ty s3b r-nḥn ḥm-ntr m3ᶜt dd(w) ḥpw=s ḥnt i3wt smn iswt t3šw wpp(w) ḥrp r snw=f imy-irty ḥnmmt shrr t3 r dr=f s n m3ᶜt*

El miembro del *pat*, visir, jefe de justicia, vocero de Nekhen,<sup>43</sup> (y) sacerdote de Maat, que estableció sus leyes frente a las oficinas, que estableció las marcas de las fronteras, que dividió un distrito de otro, el timonel del pueblo del sol,<sup>44</sup> que apacigua la tierra hasta su límite, un hombre de justicia



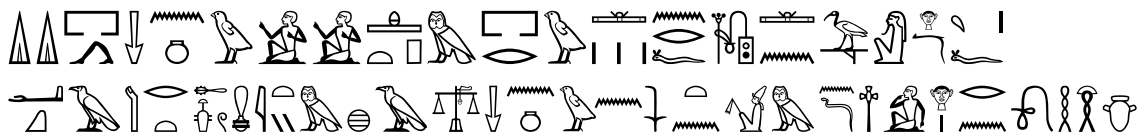
**3-** *hnt t3wy mty m3<sup>c</sup> mi dhwti snw= f m shrt t3wy iry-p<sup>t</sup> m wpt nbwy hry-tp n wd<sup>c</sup> mdt dd(w) ht r st iryt htmty-bity m-r htm(t) mntwhtp*

en frente de las Dos Tierras, fiable como Thot, su igual en el apaciguamiento de las Dos Tierras, el miembro del *pat* que juzga a los Dos Señores (Horus y Seth), el jefe de los que juzgan, quien puso las cosas en su sitio, el portador del sello real, el supervisor del sello, Mentuhotep.



**4-** *(i)r(y)-p<sup>t</sup> h3ty-<sup>c</sup> imy-r k3wt nb(t) n nsw srwd p3wt ntrw dd(w) t3 pn hr mh<sup>r</sup>w= f mi wd ntr iry sw nh(w) m3r nhm iwty sw*

El miembro del *pat*, gobernador, supervisor de todos los trabajos reales, (el que) perpetua los panes de ofrendas de los dioses, (uno que) antepone esta tierra a sus necesidades según el mandato del dios que lo había creado, (uno que) protege a los humildes (y) rescata a aquel que no era nada,



**5-** *dd(w) pr snwy htp m prw n r= f sš.n dhwti hr ns= f k3 r th mity mh3t snw n nsw m nd-hr rn w3h-ib*

(uno que) hizo salir satisfecho a los dos compañeros por medio del discurso de su boca, (uno) en cuya lengua Thot ha escrito, (uno) con más precisión que una plomada de una balanza en equilibrio, el segundo del rey al saludar el nombre, (un) paciente

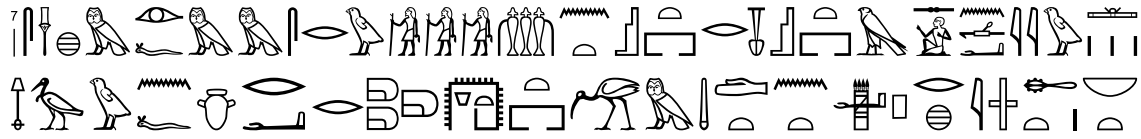


**6-** *r sdmt mdwt mity ntr m wnw= f mn<sup>h</sup>-ib hmww m db<sup>c</sup>w= f iry i3t mi iry= s mh-ib n nsw hnt t3wy nry= f m-m smrw*

43. Hieracópolis.

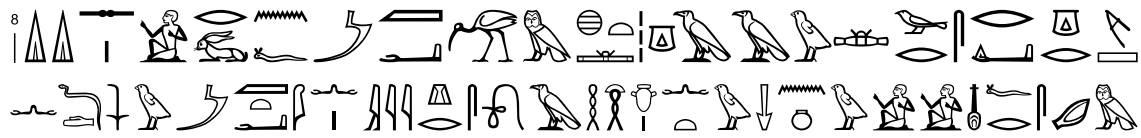
44. Alude a la ciudad de Heliópolis.

al escuchar las palabras, (uno) como un dios en su servicio, (uno) virtuoso, experto con sus dedos, (uno que) ejerce una función de acuerdo con su sentido, uno que (tiene) la confianza del rey al frente de las Dos Tierras, su amado entre los cortesanos,



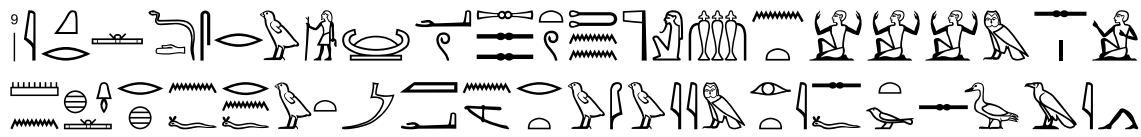
7- *sh̄m-iri= f m-m srw h̄nt st r sm̄3 st hr s n w<sup>c</sup>yw wb̄3w n= f ib r-p<sup>t</sup> r dn̄bw wsht gm mdt nt ḥ rh imyt ht nbt*

(un) potentado entre los funcionarios, (uno que) se encuentra en un lugar preeminente para acercarse al trono de Horus, un hombre único, a quién su corazón se revela, un miembro del *pat* sobre el punto de inflexión del vestíbulo, uno que encuentra la palabra del palacio (y) que conoce todos los pensamientos.



8- *dd(w) s r wn= f m̄3<sup>c</sup> gm ht ḡ3̄w r= s(n) rdi gr̄g mr n dd sw m̄3<sup>t</sup> n iy hr= s w̄3h-ib iwty snwy nfr sdm*

Que posiciona a un hombre para que sea verdadero, uno que encuentra las cosas que estaban mal, uno que revela la mentira a los que la dijeron (y) la verdad a los que no vinieron con ella, un paciente sin igual de una escucha perfecta,



9- *ikr dd srw wh<sup>c</sup> tsst tnn ntr h̄nt ḥh m s mn̄h rh n= f rn= f (t)wt m̄3<sup>c</sup> n mrwt šwy m irt isft s̄3i*

(y) un excelente hablar, un funcionario que resuelve problemas, uno a quien el dios distinguió enfrente de la multitud como un hombre eficaz, cuyo nombre él conoce, la verdadera imagen del amor, uno incapaz de hacer el mal, uno a quien se espera



10- *iwt= f n šny<sup>t</sup> siddw sbi hr nsw sdm m<sup>c</sup>b̄3(y)t dd(w) 3wr= f m h̄3styw sgr̄h n= f hryw-š sh̄tp*

que llegue a la corte, uno que deja impotente al rebelde por causa del rey, uno que escucha en el Tribunal de los 30, uno que hizo temblar a los habitantes de las montañas (y) que apaciguó a los habitantes de las arenas (del desierto) reconciliando



**11-** *sbyw hr irwt= sn shm-iri= f m idbwy hry-tp n kmt dšrt dd wdw n šm<sup>c</sup>w ip r id(r) n t3-mḥw šmw bw nb*

a los rebeldes de sus acciones, un potentado en las dos orillas, jefe de las Tierras Negras y de las Tierras Rojas, uno que da ordenes al Alto Egipto (y) que cuenta la lista del ganado del Bajo Egipto



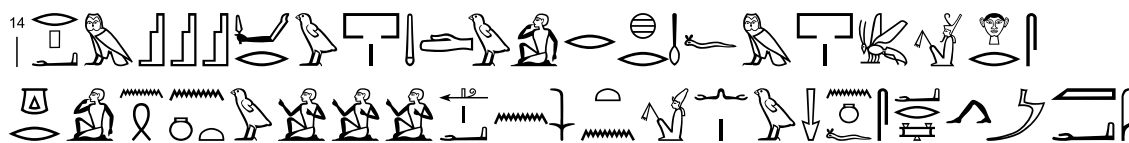
**12-** *m šw= f imy-irty n rhyt dd k3w šhnt i3wt nb šhr 3 mrwt snw n nsw m wsht 3t r-p<sup>c</sup>t ḥ3ty-<sup>c</sup> imy-r ḥtmt mntwhtp dd= f*

en cuya luz todos se movían, un timonel del pueblo que dio alimentos y promocionó a cada funcionario, un grande en intenciones, amado y segundo del rey en el gran vestíbulo, el miembro del *pat*, gobernador y supervisor del sello, Mentuhotep. Él dice:



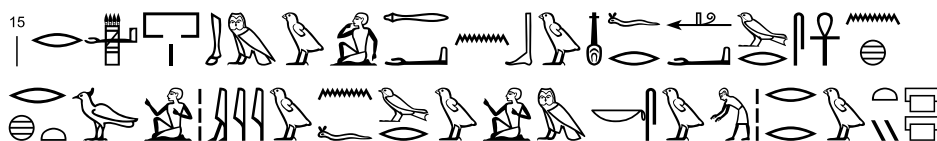
**13-** *ink smr mry nb= f ir ḥsst ntr (niw)t(y)<sup>45</sup>= f m ḥrt hrw nt r<sup>c</sup> nb (i)r(y)-p<sup>c</sup>t ḥ3ty-<sup>c</sup> sm ḥrp šndyt nbt ḥm-ntr hr inpw ḥnt(y) pr-šms(w) ḥrywdb mntwhtp*

‘Yo soy un cortesano amado por su señor, que hace lo que es digno de alabanza del dios de su [ciudad] diariamente y todos los días, el miembro del *pat* y gobernador, sacerdote *sem*, el controlador de todas (las personas) que portan el delantal *shendyt*, sacerdote de Horus y Anubis, que está al frente de la casa,<sup>46</sup> maestro de generosidad, Mentuhotep.



**14-** *(i)r(y)-p<sup>c</sup>t m swt-dsrw pr mdw r ḥrw= f m pr bity hry sgr n šnwt w<sup>c</sup> n nsw iwty snw= f s<sup>c</sup>r m3<sup>c</sup>(t)*

El miembro del *pat* de Sut-Djeseru,<sup>47</sup> que expresa su opinión en el palacio del rey del Bajo Egipto, que impone el silencio a los cortesanos, alguien único y sin igual para el rey del Alto Egipto, que presentó la verdad



**15-** *r ḥ wḥmw 3 n bw nfr w<sup>c</sup> wr s<sup>c</sup>nḥ rhyt iyw.n= f wrw m ksw r rwt*

45. Reconstruido por Obsomer, *Sésostris Ier*, p. 527.

46. Título religioso. Ver Fischer, *Egyptian Titles of the Middle Kingdom*, p. 17, N° 923a.

47. Casa de los lugares sagrados.



en el palacio, un gran portavoz del bien, el único grande que vivifica al pueblo, (uno) a quien los grandes llegan inclinándose ante la Doble Puerta



**16-** *pr-nsw iry-nhn hm-ntr m3<sup>c</sup>t iwn sdmt dšrt imy-r s(my)wt imntt hrp wrw šm<sup>c</sup>w mh<sup>w</sup> mdw rhyt iwn knmwt it-ntr mry hm-ntr hrdwy hr*

del palacio real, el vocero de Nekhen, sacerdote de Maat, un pilar de escucha de la Tierra Roja, el supervisor de los desiertos occidentales, el que está a cargo de los grandes del Alto y Bajo Egipto, el bastón del pueblo, el pilar de la piel de leopardo,<sup>48</sup> el padre del dios a quien el dios ama, sacerdote de los dos hijos de Horus,



**17-** *hry sšt3 n pr-nh h<sup>c</sup> sty imy-r wsht hm-ntr hr kfti hry-tp 3 n hkrw nsw sm3y n h<sup>c</sup> ntr wr rnpt w<sup>c</sup> wr šnptiw*

el guardián de los misterios de la Casa de la Vida, uno que aparece en gloria en Nubia, el supervisor del vestíbulo, sacerdote de Horus Kefti, gran jefe de la insignia real, el asociado de la carne del dios, uno grande de años, uno de los grandes de



**18-** *nnty di hk3t imy-r šnwty imy-r prwy-hd imy-r prwy-nbw imy-r šs n nsw n hft hr htmty-bity smr-w<sup>c</sup>ty hry-sšt3 n mdw-ntr imy-r [htmt] m[n]twhtp*

Nemty, uno que entrega dominio ¿? el supervisor de los Dos Graneros, el supervisor de la Doble Casa de Plata, el supervisor de la Doble Casa del Oro, el supervisor de los escribas reales que están en presencia del rey, el portador del sello real, el compañero único, el guardián de los secretos de las palabras divinas, el supervisor del [sello], Me[n]tuhotep'. Él dice:



**19-** *i h3ty-<sup>c</sup> nb i wp(w)t(y)-nsw nb shm-iry= f nb smr nb n pr [n]sw h3[bw] n[sw] m nrr= f r[...] hm= f m hwt-ntr tn ntr pn*

48. El título de bastón o defensor del pueblo y el de pilar de la piel de leopardo, se encuentran asociados también en la estela Louvre C 2 (línea 12), perteneciente a Hor. Ver Obsomer, *Sesostris Ier*, p. 553.

‘Oh, cada gobernante, oh cada mensajero real, cada potentado, cada cortesano del palacio real que el rey envié de acuerdo con su deseo [...] Su Majestad en este templo de este dios



20- *m mrr= tn w3h tp-t3 hsit= tn mn [...] m [pr]-nsw [h]rdw= tn hr nswt= tn dd srw= tn w m<sup>c</sup>h<sup>t</sup> tn m*  
 como ustedes desean permanecer en la tierra, y ser alabados [...] en el [palacio] real, sus niños ocupando sus asientos, deberán hablar para poder establecer esta capilla *mahat* en

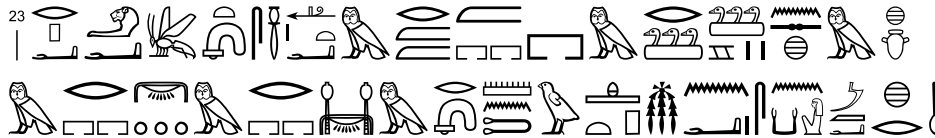


21- *st= s tn r [n]hh ink 3h ikr rh r= f iw rh= i 3ht m hrt-ntr ir grt sh3ty= f rn= i nfr wnn= i m*  
 en este, su lugar, eternamente. Yo soy un excelente espíritu que conoce su discurso. Yo conozco lo que es bueno de la necrópolis. Además, en cuanto al que quiera mencionar mi buen nombre para que yo exista en



22- *š[d]= f (s)w r-gs ntr 3 nb pt r-gs ntr 3 nb 3bdw ink hrp k3t m hwt-ntr kd(w) pr= f š3d š h(w)s*  
*hnmt m wd hm n nb*

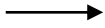
su recitación, en la presencia del gran dios, señor del cielo, en la presencia del gran dios, señor de Abidos. Yo dirigí los trabajos en el templo, construí su casa, cavé un estanque y construí un pozo según la orden de la Majestad del señor’.



23- *(i)r(y)-p<sup>c</sup>t h3ty-<sup>c</sup> htmty-bity smr-w<sup>c</sup>ty imy-r gs-prw imy-r sšwy n šhmh ib imy-r prwy nbw imy-r*  
*prwy-hd imy-r htm(t) mnṯwhṯp ms n <sup>c</sup>snk3 m3<sup>c</sup>-hrw*

El miembro del *pat*, gobernador, portador del sello real, el compañero único, supervisor de los distritos administrativos, supervisor de los Dos pantanos de divertimento, supervisor de la Doble Casa del Oro, supervisor de la Doble Casa de Plata, supervisor del sello, Mentuhotep, nacido de Asenka, justo de voz.

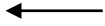
**Lado III (costado derecho)**



(i)r(y)-p<sup>c</sup>t ḥ3ty-<sup>c</sup> ḥtmty-bity smr w<sup>c</sup>ty imy-r ḥtmt mntwḥtp

El miembro del *pat*, el gobernador, el supervisor del sello real, el compañero único, el supervisor del sello, Mentuhotep.

**Lado IV (costado izquierdo)**



(i)r(y)-p<sup>c</sup>t ḥ3ty-(<sup>c</sup>) ḥtmty-bity smr w<sup>c</sup>ty imy-r ḥtmt mntwḥtp

El miembro del *pat*, el gobernador, el supervisor del sello real, el compañero único, el supervisor del sello, Mentuhotep.

**3. El supervisor del sello Mentuhotep**

En su estela autobiográfica de Abidos, Mentuhotep es descrito como un poderoso miembro de la elite cortesana egipcia del Reino Medio que ostenta más de cuarenta cargos y títulos políticos, administrativos y religiosos.<sup>49</sup> Dicha situación y su cercanía con el faraón Sesostri I le habrían permitido acceder a una gran tumba mastaba en Lisht, al sur del complejo piramidal del propio faraón.<sup>50</sup> En ella se han encontrado los fragmentos de más de diez estatuas de Mentuhotep, un sarcófago de granito rojo intacto con inscripciones de los *Textos de las Pirámides* y *Textos de los Sarcófagos* y un sarcófago dañado de cuarcita roja.<sup>51</sup> En dichos sarcófagos, Mentuhotep es mencionado con los mismos títulos que destaca en su estela: miembro del *pat*, gobernador y supervisor del sello.<sup>52</sup>

Asimismo, la elevada posición social y jerárquica de Mentuhotep puede ser reconstruida y ha quedado plasmada en la gran cantidad de monumentos que hasta la fecha se han encontrado de él por diversas regiones de Egipto.<sup>53</sup> Sin lugar a dudas la estela CG 20539, procedente de Abidos, es el monumento de mayor tamaño y el que más información nos ofrece sobre su vida y su carrera administrativa como un poderoso miembro de la elite cortesana egipcia del Reino Medio. Pero junto a ella se han encontrado otros monumentos. Los restos de una falsa puerta con

49. De acuerdo con D. Lorand, "From Dedication to Favissa. Mentuhotep's Journey in Karnak". En L. Coulon, L. (dir.), *La Cachette de Karnak. Nouvelles perspectives sur les découvertes de Georges Legrain* (BdE 161). El Cairo 2016, p. 234, dicha estela habría sido erigida hacia el final de la carrera administrativa de Mentuhotep, dada la gran cantidad de cargos presentes en su autobiografía.

50. D. Arnold, *Middle Kingdom Tomb Architecture at Lisht*. Nueva York 2008, p. 38 y Simpson, "Mentuhotep, vizier of Sesostri I, patron of art and architecture", p. 338. Su tumba fue descubierta en 1988 por la misión del Metropolitan Museum en el cementerio sur de Lisht.

51. Arnold, *Middle Kingdom Tomb Architecture at Lisht*, pp. 45 y 49.

52. Arnold, *Middle Kingdom Tomb Architecture at Lisht*, p. 49; W. Grajetzki, *Court Officials of the Egyptian Middle Kingdom*. Londres 2009, p. 56 y Simpson, "Mentuhotep, vizier of Sesostri I, patron of art and architecture", p. 338.

53. B. Fay, "Custodian of the Seal, Mentuhotep", *GM* 133 (1993) 19.

representaciones de Mentuhotep<sup>54</sup> y un naos<sup>55</sup> han sido hallados también en el sitio de Abidos.<sup>56</sup> No obstante, la mayor cantidad de monumentos de Mentuhotep proceden del templo de Karnak en Tebas. En dicho santuario se han hallado 11 estatuas –algunas en estado fragmentario– que representan a Mentuhotep sentado: estatua Louvre A 122, estatua Louvre A 123, estatua Louvre A 124, estatua Louvre AF 9915, estatua CG 42036, estatua CG 42037, estatua CG 42044, estatua CG 42045, estatua Luxor J.36, estatua Luxor J.37 y estatua Buffalo 27.14.<sup>57</sup> De todos estos monumentos, la estela CG 20539, estudiada en este trabajo, es la única pieza que posee la titulación real completa del faraón con sus cinco nombres reales.

A partir del estudio de sus monumentos y, sobre todo, de su estela autobiográfica, Grajetzki ha sostenido que Mentuhotep probablemente habría cumplido funciones sólo bajo el reinado de Sesostri I, dado que no se ha encontrado evidencia que lo vincule o relacione con su sucesor, el faraón Amenemhat II.<sup>58</sup>

Entre los cargos políticos mencionados en la estela CG 20539, sin duda el que sobresale es el de visir del faraón Sesostri I. De acuerdo con Lorand, dicho cargo lo habría ocupado entre el año 24 y el año 43 de reinado de Sesostri I, sucediendo al visir Antefoker y precediendo al visir Senuseret.<sup>59</sup> También se destacan entre sus títulos el de ser identificado como un miembro del *pat*, es decir de la elite cortesana, y el de gobernador.

Pero sin lugar a duda, el cargo más importante que habría ocupado Mentuhotep y por el cual él habría logrado su poder y prestigio en la corte real es el de portador del sello real y supervisor del sello o tesorero de Sesostri I, cargos claramente asociados con el Tesoro egipcio. La institución del Tesoro era una de las principales estructuras económicas del Estado egipcio y se encargaba de almacenar, gestionar y contabilizar todos los recursos económicos del Estado, desde alimentos hasta materias primas y productos elaborados.<sup>60</sup> La evidencia procedente de los monumentos de quienes portaron este cargo durante el Reino Medio ha llevado a concluir que quienes ostentaban dicho título habrían sido los funcionarios más importantes en estatus y nivel social luego de los visires, e incluso también podría sostenerse que su rol habría sido aún más importante que la de estos últimos.<sup>61</sup> De acuerdo con Grajetzki, Mentuhotep habría ocupado dicho cargo a partir del año 22 del reinado de Sesostri I, sucediendo al portador del sello Sobekhotep.<sup>62</sup> Vinculados con sus funciones administrativas y económicas en el Tesoro, también se destacan sus cargos como supervisor de la Doble Casa de Plata, supervisor de la Doble Casa del Oro y supervisor del Doble Granero.<sup>63</sup> Puesto que una de las funciones de los portadores del sello era la de supervisar, administrar y gestionar tanto los recursos como las materias primas del palacio, no es descabellado

54. Preservada en el Museo de Bellas Artes de Boston bajo el rótulo MFA 1980.173.

55. Preservado en el Museo Calvet de Aviñón bajo el rótulo A42.

56. D. Franke, *Altägyptische Verwandtschaftsbezeichnungen im Mittleren Reich*. Hamburgo 1983, pp. 183-184.

57. Franke, *Altägyptische Verwandtschaftsbezeichnungen im Mittleren Reich*, pp. 183-184; Lorand, "From Dedication to Favissa. Mentuhotep's Journey in Karnak", pp. 231 y 244; Simpson, "Mentuhotep, vizier of Sesostri I, patron of art and architecture", p. 335.

58. W. Grajetzki, *Die höchsten Beamten der ägyptischen Zentralverwaltung zur Zeit des Mittleren Reiches: Prosopographie, Titel und Titelreihen*. Berlín 2003, p. 49.

59. Lorand, "From Dedication to Favissa. Mentuhotep's Journey in Karnak", p. 234.

60. S. Desplancques, *L'institution du Trésor en Égypte des origines à la fin du Moyen Empire*. París 2006, p. 9 y Grajetzki, *Court Officials*, p. 45.

61. Grajetzki, *Court Officials*, p. 43.

62. Grajetzki, *Die höchsten Beamten der ägyptischen Zentralverwaltung*, p. 49 y Grajetzki, *Court Officials*, p. 55.

63. Grajetzki, *Court Officials*, p. 46.

suponer que una de sus funciones principales también era la de estar a cargo de los proyectos de construcción real.<sup>64</sup> En este sentido, Mentuhotep porta el cargo de supervisor de todos los trabajos reales, un título que sin duda lo habría posicionado en un espacio de poder y decisión a la hora de gestionar y administrar la obra pública y monumental del faraón. Es en función de dicho cargo que Mentuhotep habría participado dirigiendo trabajos de construcción y renovación en los templos de Karnak, Abidos, Elefantina, Hieracópolis, Armant, Tod, Menfis y Heliópolis<sup>65</sup> y en la erección de estatuas de Sesostri I en Menfis, Abidos y Karnak.<sup>66</sup> De hecho, es muy probable que Mentuhotep haya dirigido los trabajos de construcción de la capilla blanca que Sesostri I mandó a construir en el templo de Karnak para conmemorar su festival Sed.<sup>67</sup> Y, en función de sus actividades en el templo de Karnak, él haya podido erigirse sus más de diez estatuas privadas en dicho templo, algo que lo convierte en una excepción de su época y denota su elevado estatus social dentro de la elite cortesana del Reino Medio.<sup>68</sup> De hecho, su importancia es tal que, de las 35 estatuas privadas halladas en el templo de Amón en Karnak procedentes del Reino Medio, 11 pertenecen al portador del sello Mentuhotep.<sup>69</sup>

Ahora bien, la estela CG 20539, además de informarnos sobre la carrera administrativa de Mentuhotep, es de vital importancia como documento histórico en la reconstrucción de los Misterios de Osiris en Abidos. De hecho, la estela CG 20539 ha sido un monumento precursor en la descripción de las distintas etapas de las celebraciones rituales de Osiris en Abidos, puesto que la información que nos brinda no ha sido hallada en otros monumentos predecesores. De este modo, la estela habría contenido elementos canónicos y precursores en la descripción de los Misterios de Osiris a partir del relato de las acciones llevadas a cabo por Mentuhotep en dicha celebración. Por otra parte, la estela CG 20539 no sólo detalla varias de las etapas de la celebración ritual osiriana, sino que también nos informa cómo el propio Mentuhotep habría ocupado el rol privilegiado del faraón en dicha ceremonia. Así, en el lado frontal de la estela se señala cómo gracias a sus trabajos en el templo de Osiris, Mentuhotep pudo ocupar el rol del hijo amado en la dirección de la Casa del Oro durante los Misterios del Señor de Abidos. Asimismo, Mentuhotep también menciona cómo él controló el trabajo de la barca *neshmet* y le fabricó su cordaje y señala cómo él celebró el festival Haker para su señor, la procesión de Upuaut y realizó para el faraón todos los ritos que los sacerdotes del templo habían recitado. De este modo, su cercanía tanto al faraón Sesostri I como a los sacerdotes del templo de Osiris en Abidos, cuando dirigió las tareas de restauración de este, le habrían valido a Mentuhotep la posibilidad de ocupar un espacio privilegiado y reservado en las celebraciones rituales de Osiris en Abidos. Esta situación propicia también le permitió erigir su

64. Grajetzki, *Court Officials*, p. 45.

65. Grajetzki, *Court Officials*, pp. 55-56 sostiene que Mentuhotep no habría estado a cargo de los trabajos del templo de Heliópolis, dado que la evidencia que menciona dicha acción procede del tercer año de reinado de Sesostri I, cuando aún Mentuhotep no ocupaba su cargo de supervisor del sello y supervisor de todos los trabajos reales. Sobre la evidencia véase R. Parkinson, *Voices from Ancient Egypt: An Anthology of Middle Kingdom Writings*. Londres 1991, pp. 40-43.

66. Grajetzki, *Die höchsten Beamten der ägyptischen Zentralverwaltung*, p. 49; Lorand, "From Dedication to Favissa. Mentuhotep's Journey in Karnak", p. 235 y Simpson, "Mentuhotep, vizier of Sesostri I, patron of art and architecture", pp. 331; 339.

67. Lorand, "From Dedication to Favissa. Mentuhotep's Journey in Karnak", p. 238 y Simpson, "Mentuhotep, vizier of Sesostri I, patron of art and architecture", pp. 331; 335.

68. Grajetzki, *Die höchsten Beamten der ägyptischen Zentralverwaltung*, p. 49.

69. Lorand, "From Dedication to Favissa. Mentuhotep's Journey in Karnak", p. 231.

imponente monumento, la estela CG 20539, cerca del templo de Osiris, plasmando así su destacada participación en los Misterios de Osiris. Esta iniciativa no solo le brindó la oportunidad de diferenciarse de sus pares, sino también de destacarse como una figura poderosa entre los nobles de la elite cortesana de inicios del Reino Medio.

Por último, en cuanto a las relaciones familiares del supervisor del sello Mentuhotep, la estela CG 20539, así como el resto de sus monumentos, sólo mencionan la filiación de Mentuhotep con su madre, una mujer llamada Asenka. Nada sabemos al momento de esta mujer, puesto que no hemos encontrado otros monumentos que nos hablen de ella y su identidad social. Tampoco tenemos noticias acerca de si nuestro Mentuhotep tuvo esposa e hijos, dado que en su legado monumental no hay registro de ello. No obstante, Franke<sup>70</sup> ha mencionado la existencia de una posible esposa de Mentuhotep llamada Khety a partir de un bloque de piedra fragmentario hallado en Saqqara que menciona a un visir Mentuhotep, en el que se menciona a su esposa e hijos y que podría tener relación con nuestro supervisor del sello.<sup>71</sup> Sin embargo, según Simpson su relación es problemática, y no se trataría del mismo Mentuhotep.<sup>72</sup>

#### 4. Consideraciones finales

En este trabajo, hemos realizado la primera traducción completa del jeroglífico a la lengua española de la estela CG 20539, que pertenece al supervisor del sello Mentuhotep. A su vez, hemos realizado un análisis de la estela a partir de sus características físicas y la orientación de sus textos jeroglíficos en relación con el espacio en el que se encontraba emplazada la misma en las cercanías del templo de Osiris en Abidos.

En el transcurso de este trabajo hemos observado la importancia que la estela CG 20539 tiene como documento histórico para la reconstrucción de la carrera administrativa y la identidad social del supervisor del sello Mentuhotep. En este sentido, hemos indagado en la identidad social de Mentuhotep a partir tanto de la información presente en la autobiografía que nos ha legado en su estela monumental de Abidos como así también la presente en sus otros monumentos. Así, hemos observado los principales cargos políticos y económicos que dicho sujeto habría ocupado durante el gobierno de Sesostri I, destacándose en su cargo de superior del tesoro. De este modo, hemos podido comprender la larga carrera administrativa de Mentuhotep y repasado los cargos más importantes y jerárquicos que le habrían permitido gozar del favor y la cercanía real y transformarse en un poderoso entre los cortesanos de inicios del Reino Medio egipcio.

Por otra parte, el relato contenido en la estela CG 20539 acerca de la participación de Mentuhotep en varias instancias de los denominados Misterios de Osiris en Abidos nos ha proporcionado una mayor comprensión de dichas ceremonias. Y, a su vez, nos ha permitido observar la importancia de Mentuhotep como un sujeto cercano y de extrema confianza del faraón, dado que según se relata en su autobiografía, él habría ocupado el lugar destinado al rey en tales ceremonias.

En conclusión, nuestro trabajo ha contribuido a la reconstrucción de la identidad social del supervisor del sello Mentuhotep a partir del estudio y la traducción de la estela CG 20539.

70. Franke, *Altägyptische Verwandtschaftsbezeichnungen im Mittleren Reich*, p. 183.

71. H. Fischer, "A Memphite High Priest and His Sisters". En H. Fischer, *Egyptian Studies I. Varia Nova*. Nueva York 1976, p. 65.

72. Simpson, "Mentuhotep, vizier of Sesostri I, patron of art and architecture", pp. 337-338.

## 5. Bibliografía

- ARNOLD, D., *Middle Kingdom Tomb Architecture at Lisht*. Nueva York: The Metropolitan Museum of Art, 2008.
- BÁRTA, M., “Kings, Viziers, and Courtiers: Executive Power in the Third Millennium B. C.”. En J. Moreno García (ed.), *Ancient Egyptian Administration*. Leiden: Brill, 2013, pp. 153-175.
- BREASTED, J., *Ancient Records of Egypt. Historical Documents from the Earliest Times to the Persian Conquest. Vol. I: The First to the Seventeenth Dynasties*. Chicago: The University of Chicago, 1906.
- CERVELLÓ AUTUORI, J., “La aparición del Estado y la Época Tinita”. En J. Parra Ortiz (coord.), *El Antiguo Egipto. Sociedad, Economía, Política*. Madrid: Marcial Pons, 2009, pp. 69-124.
- DARESSY, G., “Remarques et notes”. *RT* 10 (1888), pp. 139-150.
- DESPLANCQUES, S., *L'institution du Trésor en Égypte des origines à la fin du Moyen Empire*. París: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2006.
- ERMAN, A. y GRAPOW, H., *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache. Band I-VII*. Berlín: Unveränderter Nachdruck. Akademie Verlag, 1971.
- FAULKNER, R., *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Oxford: Griffith Institute. Ashmolean Museum, 2009.
- FAY, B., “Custodian of the Seal, Mentuhotep”. *GM* 133 (1993): 19-35.
- FISCHER, H., “A Memphite High Priest and His Sisters”. En H. Fischer, *Egyptian Studies I. Varia Nova*. Nueva York: The Metropolitan Museum of Art, 1976, pp. 59-67.
- FISCHER, H., *The Orientation of Hieroglyphs. Part I: Reversals*. Nueva York: The Metropolitan Museum of Art, 1977.
- FISCHER, H., “A Chair of the Early New Kingdom”. En H. Fischer, *Egyptian Studies III. Varia Nova*. Nueva York: The Metropolitan Museum of Art, 1996, pp. 141-176.
- FISCHER, H., *Egyptian Titles of the Middle Kingdom. A Supplement to Wm. Ward's Index*. Nueva York: The Metropolitan Museum of Art, 1997.
- FRANKE, D., *Altägyptische Verwandtschaftsbezeichnungen im Mittleren Reich*. Hamburgo: Verlag Borg, 1983.
- FREED, R., “Stela Workshops of Early Dynasty 12.” En P. Der Manuelian (ed.), *Studies in Honor of William Kelly Simpson I*. Boston: Museum of Fine Arts, 1996, pp. 297-336.
- GARDINER, A., *Ancient Egyptian Onomastica*. Vol. I. Londres: Oxford University Press, 1947.
- GARDINER, A., *Egyptian Grammar*. Oxford: Griffith Institute, 2007.
- GRAJETZKI, W., *Die höchsten Beamten der ägyptischen Zentralverwaltung zur Zeit des Mittleren Reiches: Prosopographie, Titel und Titelreihen*. Berlín: Achet Verlag, 2003.
- GRAJETZKI, W., *Court Officials of the Egyptian Middle Kingdom*. Londres: Duckworth, 2009.
- LANGE, H. y SCHÄFER, H., *Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs im Museum von Kairo IV, Tafeln. Catalogue général des Antiquités égyptiennes du Musée du Caire, nos 20001 - 20780*. Berlín: Reichsdruckerei, 1902.
- LANGE, H. y SCHÄFER, H., *Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs, II. Catalogue général des Antiquités égyptiennes du Musée du Caire, n° 20400-20780*. Berlín: Reichsdruckerei, 1908.
- LANDGRÁFOVÁ, R., *It is My Good Name that You Should Remember. Egyptian Biographical Texts on Middle Kingdom Stelae*. Praga: Faculty of Arts, Charles University in Prague. Czech Institute of Egyptology, 2011.

LEITZ, C. (ed.), *Lexikon der Ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*. Band II. Lovaina: Peeters, 2012.

LEPROHON, R., “The Stela of Sehetepibre (CG 20538). Borrowings and Innovation”. En D. P. Silverman, W. K. Simpson y W. Wegner (eds.), *Archaism and Innovation: Studies in the culture of Middle Kingdom Egypt*. Filadelfia: New Haven, 2009, pp. 277-292.

LEPROHON, R., *The Great Name. Ancient Egyptian Royal Titulary*. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2013.

LORAND, D., “From Dedication to Favissa. Mentuhotep’s Journey in Karnak”. En L. Coulon (dir.), *La Cachette de Karnak. Nouvelles perspectives sur les découvertes de Georges Legrain* (Bibliothèque d’Étude 161). El Cairo: Institut français d’archéologie orientale, 2016, pp. 231-248.

MARIETTE, A., *Catalogue général des monuments d’Abydos découverts pendant les fouilles de cette ville*. París: L’imprimerie nationale, 1880.

MARIETTE, A., *Abydos. Description des fouilles exécutées sur l’emplacement de cette ville. Tome deuxième, temple de Séti (supplément), temple de Ramsès, temple d’Osiris, petit temple de l’ouest, nécropole*. París: Imprimerie Nationale, 1880.

OBSOMER, C., *Sésostris Ier. Étude chronologique et historique du règne*. Bruselas: Connaissance de l’Égypte ancienne, 1995.

OTTO, E., “Behedeti”. En W. Helck y E. Otto (eds.), *Lexikon der Ägyptologie*. Band I. Wiesbaden: Harrassowitz, 1975, p. 683.

PARKINSON, R., *Voices from Ancient Egypt: An Anthology of Middle Kingdom Writings*. Londres: British Museum Press, 1991.

QUIRKE, S., *Titles and Bureaux of Egypt 1850-1700 BC*. Londres: Golden House Publications, 2004.

SETHE, K., *Urkunden der 18. Dynastie. Historisch-biographische Urkunden. Abteilung IV. Band I*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

SIMPSON, W. K., “The Stela of Amun-wosre, Governor of Upper Egypt in the Reign of Ammenemes I or II”. *JEA* 51 (1965), pp. 63-68.

SIMPSON, W. K., “Mentuhotep, vizier of Sesostris I, patron of art and architecture”. *MDAIK* 47 (1991), pp. 331-340.

WARD, W., *Index of Egyptian Administrative and Religious Titles of the Middle Kingdom*. Beirut: American University of Beirut, 1982.